***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | drivers of transmission | facilitadores de transmisión |
| 2 | vulnerability | susceptibilidad |
| 3 | entomological surveillance | vigilancia entomológica |
| 4 | population movement | movimientos migratorios |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Important datasets for integrated analyses.Analyzing entomological data alone will rarely tell the whole story or show the whole picture. The same can be said for epidemiological data. Instead, entomological and epidemiological data should be analyzed together to identify relationships and trends and to inform intervention selection and targeting. Below is a list of key datasets for integration into analysis, visualization, and decision-making: Malaria incidence by week or month by unit (health facility and/or district and/or village) corresponding as close as possible to the site(s) for entomological surveillance. Malaria cases by case classification (as available), including indigenous and imported • Mean and/or total rainfall by week by site • Changes in receptivity and/or importation risk (i.e., vulnerability), including new construction sites, population movement for harvesting season, etc. • Availability of malaria diagnosis and treatment, including antimalarial stockouts. These factors can all be considered possible “drivers” of transmission, along with entomological drivers (e.g., outdoor biting) and should be included in any analysis and interpretation of entomological data and indicators. The decision trees included in this ESPT provide examples of how this can be done.  Understanding how vector control interventionsfunction. To select the appropriate indicators to answer program questions, it is important to understand how vector control interventions exploit vector biology. Although not an exhaustive list, Table 5 describes the vector behavioral traits that are targeted by various vector control interventions and Figure 2 illustrates at what point these interventions function in the vector life cycle. | **Conjuntos de datos pertinentes para análisis integrados**  Para ver el panorama completo, es necesario analizar los datos epidemiológicos y los datos entomológicos en conjunto, para identificar relaciones y tendencias, y brindar información al seleccionar y dirigir las intervenciones.  A continuación, encontrará una lista de conjuntos de datos esenciales que deben integrarse al analizarse, visualizarse y tomar decisiones:   * Incidencia de malaria semanal o mensual por unidad (centro de salud, distrito o ciudad) lo más cercana posible a los sitios de vigilancia entomológica. * Casos de malaria según la clasificación disponible, incluidos los casos autóctonos e importados. * Precipitación media semanal por sitio. * Cambios en la receptividad y en el riesgo de importación (es decir, la susceptibilidad), incluidas nuevas obras en construcción, movimientos migratorios por temporada de cosecha, entre otros. * Disponibilidad de diagnóstico y tratamiento de malaria, incluido el desabastecimiento de fármacos.   Estos factores pueden considerarse posibles facilitadores de transmisión, junto con factores entomológicos (p. ej., picaduras en exterior) y deberían incluirse en cualquier análisis e interpretación de datos e indicadores entomológicos. Los árboles de decisión que figuran en esta herramienta de planificación de vigilancia entomológica brindan ejemplos de cómo proceder.  **El funcionamiento de las intervenciones de control del vector**  Para seleccionar los indicadores adecuados y responder a las preguntas del programa, es importante comprender cómo las intervenciones de control del vector aprovechan los aspectos biológicos de este. A pesar de no ser una lista exhaustiva, en la Tabla 5 se describen los rasgos de conducta objetivos de distintas intervenciones de control del vector, mientras que la Figura 2 ilustra en qué instancia del ciclo de vida del vector funcionan estas intervenciones. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| Vulnerability | susceptibilidad | In epidemiological terms, vulnerability should never be translated as “vulnerabilidad”, yet many would oversee this. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Epidemiology specialist | General |
| Diccionario Médico de la Clínica Universidad de Navarra (online version) | General |
|  |  |

Thanks!